

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, *Toponimia medieval en el País Vasco* (A), Bilbao, Euskaltzaindia, 1995, 639 pp. (ISBN: 84-85479-77-7)

El ámbito de la ciencia en general y el de la historia de la lengua en particular se enriquecen cuando un trabajo ambicioso como éste viene a dar luz sobre un tema inabordable hasta el momento de su publicación: la toponimia medieval en el País Vasco. La autora y sus colaboradores decidieron, felizmente, poner fin a este rincón oscuro de la historia. Además, como muy bien dice el prologuista, Dr. García de Cortázar, «la toponimia constituye una fuente de conocimiento de nuestra historia, de la pasada y de la presente...» porque los términos toponímicos son, efectivamente, testimonio cierto del devenir histórico de una comunidad humana.

El eminente carácter de consulta de esta obra ha limitado la importancia que, comúnmente, se concede a los apartados introductorios y conclusivos de un trabajo lingüístico. En tan sólo treinta y dos páginas, además del ya citado prólogo de García de Cortázar, la autora da paso a cinco puntos: una introducción, las fuentes documentales, la recopilación del material toponímico y su informatización, unas consideraciones finales y el listado de las fuentes documentales utilizadas en el estudio. Las restantes seiscientos siete páginas están divididas entre el «Índice toponímico» o listado alfabético de las variantes toponímicas medievales referidas al País Vasco y Navarra, y lo que la autora denomina «Índice inverso».

En la introducción se constata la efectiva escasez de fuentes documentales del País Vasco, por oposición al área de Navarra donde los estudios sobre lingüística histórica gozan de una envidiable salud, gracias, en parte, a la riqueza y abundancia de documentos relativos a la Edad Media.

Los datos se han recopilado, como se especifica en el siguiente apartado, en los Cartularios medievales (de Navarra, Aragón, Rioja y Castilla) y obras históricas anteriores al siglo XIII. Así es como el corpus documental se ha formado a partir de las alusiones explícitas que en dichos textos se hacía a los nombres de lugar de las tres provincias del País Vasco: Álava, Guipúzcoa y Vizcaya, y de Navarra.

El tercer punto pone de manifiesto la absoluta necesidad, ante la ingente cantidad de datos, de la informatización de los mismos, apo-

yándose en las tradicionales fichas toponímicas, para avanzar en el trabajo y agilizar el proceso de recopilación del material.

En el cuarto apartado se formula el objetivo de esta obra, la cual forma parte de una colección más extensa (presentada oficialmente por primera vez en el *III Congreso de Onomástica/ Toponimia* organizado por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia en Estella (Navarra) en septiembre del año 1989): se trata sólo de una reunión de variantes toponímicas; no se trabaja sobre las conclusiones porque excederían los límites, ya suficientemente amplios y ambiciosos, de la recopilación toponímica diacrónica.

Esta obra, en especial, abarca exclusivamente las variantes cuya letra inicial es la A. El procedimiento seguido para su ordenación y clasificación se basa, como ya se ha dicho, en el sistema de las fichas, pero dentro de un programa informático que facilita el trabajo más mecánico y monótono de un rastreo de esta magnitud. Cada ficha, como muy bien aparece en el «Índice toponímico», comprende cinco líneas: la primera, la variante encontrada en los textos, tal y como aparece en ellos; la segunda, el contexto; la tercera, el autor, obra, volumen, página y año en los que es citada; la cuarta, el título del documento y la 'nominación', término que introduce la autora para especificar el tipo de núcleo poblacional de cada variante toponímica, según el propio contexto; la quinta y última, el topónimo actual y su localización geográfica en una de las cuatro provincias.

Cierra esta concisa enmarcación de la obra en sí una relación de las fuentes documentales utilizadas para la creación de este corpus.

Así pues, como resultado de todo lo dicho, el «Índice toponímico» es un listado, ordenado alfabéticamente, de las variantes aparecidas en los Cartularios medievales anteriores al siglo XIII y obras históricas de la misma época. A cada variante le pueden corresponder tanto una como varias fichas, puesto que se recogen todas y cada una de las ocasiones en que un término toponímico hace su aparición. Se presentan también variantes sin correspondencia con topónimos actuales, como por ejemplo *Algavar*, *Amira*, etc., de las cuales no se indaga ni su etimología ni su relación más o menos directa con posibles topónimos modernos, porque el carácter de la obra es necesariamente descriptivo.

## COMITÉ DIRECTIVO

*Director:* Ignacio Arellano

*Editor:* Víctor García Ruiz

*Editor adjunto:* M<sup>a</sup> Victoria Romero

CONSEJO EDITORIAL      Manuel Casado, Ángel Raimundo Fernández,  
Mercedes Fornés, Francisca Lautre, Javier de Navascués, Carmela Pérez-  
Salazar, Carmen Saralegui, Kurt Spang, Miguel Zugasti.

*Redacción:* Luis Galván/ Esmeralda Gómez/ Margarita Iriarte

Rilce se publica con una Ayuda a la Edición del  
Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura

RILCE. Revista de Filología Hispánica (hasta 1988 RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) representa el órgano difusor de investigación en este campo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra. Desde 1985 se publica dos veces al año. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria.

La revista cuenta con un Comité Científico de especialistas que evalúa de forma anónima todas las colaboraciones recibidas. Dos informes independientes son necesarios para la publicación de un trabajo.

Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales que figuran en contracubierta.

RILCE es recogida regularmente en repertorios como PMLA, Year's Work e Índice Español de Humanidades.

Toda la correspondencia, envío de originales, libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

RILCE. Biblioteca de Humanidades. Universidad de Navarra

31080 PAMPLONA. (ESPAÑA)

Tfno 948/ 425600 Fax 948/ 425636 Prefijo Internacional: 34 48/

Dirección electrónica: [rilce@mail1.cti.unav.es](mailto:rilce@mail1.cti.unav.es)

SUSCRIPCIONES PARA ESPAÑA: DOS NÚMEROS año, 2.400 ptas (IVA incluido).

SUSCRIPCIONES PARA EL EXTRANJERO: DOS NÚMEROS al año, 30 dólares USA (IVA incluido para CEE).

NÚMEROS SUELTOS España: 1.700 ptas (IVA incluido); resto 2.000 ptas ó 18 dólares USA.

Rilce acepta pagos mediante transferencia bancaria a BANCO VASCONIA (nº cuenta 0095/ 4732/ 89/ 06000080/16) Agencia nº 9, Pío XII, 32, 31008 PAMPLONA o mediante cheque.

Todo tipo de pagos, a nombre de: SERVICIO DE PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA—RILCE

© Pamplona, 1997, RILCE

Depósito legal: NA 811.1986